

国籍も文化も言葉も

そして障害も違うアーティスト達が、

シェイクスピア作「テンペスト」を

大胆に構成して描く新作パフォーマンス

コロナ禍における国際共同制作の意欲的な試み

インクルーシブ・シアター・クリエーション・プロジェクト

日・英・バングラデシュ 3 国共同事業

— はじめて海を泳ぐには —

テキスト：W. シェイクスピア、パメラ・カーター

原作翻訳：松岡和子

テキスト翻訳：永田景子

総合演出：ジェニー・シーレイ

演出：大橋ひろえ 岡康史

出演：[日本] 大橋ひろえ 瀬川サチカ 関場理生 田代英忠 平塚かず美 柳浩太郎
吉富さくら

[英国] Philippa Cole Fatima Niemogha Jack Hunter / Jenny Sealey

[バングラデシュ] Md Saddam Bepary Morshed Mia

[主催] プリティッシュ・カウンシル/公益財団法人としま未来文化財団/豊島区

[特別協力] グレイアイ・シアター・カンパニー/ダッカ・シアター

[助成] 公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京

2021

あうるすぽっと

OWLSPOT THEATRE

プレビュー

6.1^{TUE}

本公演

6.2^{WED} ~ 6.6^{SUN}

私たちはみな、人生という嵐の中を泳いでいる
世界のなかで自分の居場所を見つけ
いかなる人も等しくあるべきという信念を追い求め
人間であることを大いに楽しみながら

『テンペスト』では、障害のあるアーティスト達が国を超え集う

伝え合うことの難しさとだからこそ得る喜びを見つけ、未来へ続く景色に到達するために



— はじめて海を泳ぐには —



大橋ひろえ



瀬川サチカ



関場理生



田代英忠



平塚かず美



柳浩太郎



吉富さくら



Philippa Cole



Fatima Niemogha



Jack Hunter



Jenny Sealey



バングラデシュ
(映像出演)

Md Saddam Bepary



Morshed Mia

2021年	☆ プレビュー	6月1日(火)	6/1(火)	6/2(水)	6/3(木)	6/4(金)	6/5(土)	6/6(日)
	本公演	6月2日(水)~6日(日)			14:00		13:00	13:00
		※日本語字幕・英語字幕あり	☆19:00	19:00		19:00	18:00	

※ホワイエ開場は開演の60分前、客席開場は開演の30分前

スタッフ

テキスト：W. シェイクスピア
パメラ・カーター
原作翻訳：松岡和子
テキスト翻訳：永田景子
総合演出：ジェニー・シーレイ
演出(日本)：大橋ひろえ、岡康史
美術：大島広子
照明：杉本公亮
音響：藤田赤目
衣裳：田中洋介
ステージング：スズキ拓朗
舞台監督：筒井昭善
日英通訳：湯山洋子
手話通訳：コーディネーター：田村梢
広報：植田あす美
宣伝美術：小見大輔
制作補佐：西原栄
制作：佐々木千尋
プロダクション・コーディネーター：
須藤千佳
(プリティッシュ・カウンスル)
岸本匡史
(公益財団法人としま未来文化財団)

一般発売

4月17日(土)

チケット料金 [全席指定・税込み]

☆ プレビュー (全券種)	3,500円
一般	5,000円
豊島区民割引 (在住・在勤・在学/前売のみ取扱い、証明書要提示)	4,500円
U24 (24歳以下) (入場時証明書要提示)	2,500円
障害者割引 (介助者1名まで同額/障害者手帳要提示)	4,200円

*お隣が空席でない座席の販売もございます
*未就学児童のご入場はご連絡ください
*車イスでのご来場・補助犬をお連れのお客様は事前にとしまチケットセンターまでお問い合わせ・ご予約ください

チケット取扱

◎ としまチケットセンター
電話：0570-056-777
窓口：としま区民センター 1階
(電話 10:00~17:00 窓口 10:00~19:00/臨時休業あり)
WEB: <https://www.owlspot.jp>
(24時間受付)

お問い合わせ

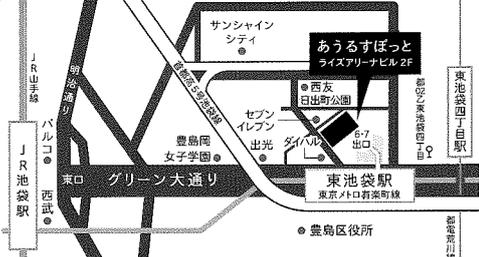
◎ としまチケットセンター
電話：0570-056-777
(10:00~17:00/臨時休業あり)
メール：support@owlspot.jp

公演中のお問い合わせ

◎ あうるすぽっと
電話：03-5391-0751

観劇サービス	すべての人が楽しめるよう演出をしています。下記のサービスも行います。	お申込み
きこえない・きこえづらいお客様	赤外線携帯機器による磁気ループ・骨伝導ヘッドホンをご利用いただけます。	座席位置・提供数に限りがございます。 としまチケットセンター 電話：0570-056-777 (10:00~17:00/臨時休業あり) メール：support@owlspot.jp
みえない・みえづらいお客様	ご希望の方には東京メトロ有楽町線「東池袋駅」からの送迎がご利用いただけます。	

あうるすぽっと (豊島区立舞台芸術交流センター)
TEL: 03-5391-0751
〒170-0013 東京都豊島区東池袋 4-5-2
ライズアリーナビル 2F
<https://www.owlspot.jp>



新型コロナウイルス感染拡大防止のため、ご来場者の皆さま・出演者・公演スタッフの安全と安心の確保に努めて参ります。国や自治体のガイドラインに沿った公演開催となりますので、座席間隔を空けた形の座席となる場合がございます。また、ご来場の際は、マスク着用・手指の消毒等、劇場の感染症対策にご協力いただきますようお願いいたします。劇場ホームページにソーシャルディスタンスに順守した取り組み、お客様へのお願いを明記します。ご来場前にご確認くださいませ。

本事業は日英交流年「UK in JAPAN」の主要プログラムの一つです。プリティッシュ・カウンスルと駐日英国大使館が 2019 年秋より展開している「UK in JAPAN」は、アートや教育、ビジネスなどさまざまな分野で日本と英国との関係を一層緊密にし、未来志向型グローバル・リーダーとしての連携をさらに深めることを目指しています。

○主 催：プリティッシュ・カウンスル/公益財団法人としま未来文化財団/豊島区
○特別協力：グレイアイ・シアター・カンパニー/タッカ・シアター
○助 成：公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンスル東京

インクルーシブ・シアタークリエーション・プロジェクト
にち・英・バングラデシュ さんかこく共同事業

テンペスト

はじめて海を泳ぐには

国籍も文化も言葉もそして障害も違うアーティスト達が、
シェイクスピア作「テンペスト」を大胆に構成して描く新作パフォーマンス
コロナかにおける国際共同制作の意欲的な試み

テキスト

W.シェイクスピア

パメラ・カーター

原作翻訳

松岡和子

テキスト翻訳

永田景子

総合演出・出演

ジェニー・シーレイ

演出（日本）

大橋ひろえ

岡康史

出演

大橋ひろえ

瀬川サチカ

関場りお

田代ひでただ

平塚かず美

柳浩太郎

よしどみさくら

英国（映像出演）

フィリパ・コール

ファティマ・ニーモーガ

ジャック・ハンター

ジェニー・シーレイ

バングラデシュ（映像出演）

モハンマド・サダム・ビパリー

モシェド・ミア

2021

あうるすぽっと

プレビュー

6月1日（火）

本公演

6月2日（水）～6月6日（日）

主催

ブリティッシュ・カウンシル

公益財団法人としま未来文化財団

豊島区

特別協力

グレイアイ・シアター・カンパニー

ダッカ・シアター

助成

公益財団法人東京都歴史文化財団

アーツカウンシル東京

テンペスト

はじめて海を泳ぐには

インクルーシブ・シアタークリエーション・プロジェクト
にち・英・バングラデシュ 3かこく共同事業

私たちはみな、人生という嵐の中を泳いでいる

世界の中で自分の居場所を見つけ

いかなる人も等しくあるべきという信念を追い求め

人間であることをおおいに楽しみながら

『テンペスト』では、障害のあるアーティスト達が国を超え集う

伝え合うことの難しさとだからこそ得る喜びを見つけ、未来へ続く景色に到達する

出演

大橋ひろえ

瀬川サチカ

関場りお

田代ひでただ

平塚かず美

柳浩太郎

よしどみさくら

英国（映像出演）

フィリパ・コール

ファティマ・ニーモーガ

ジャック・ハンター

ジェニー・シーレイ

バングラデシュ（映像出演）

モハンマド・サダム・ビパリー

モシェド・ミア

公演期間

プレビュー公演 2021年6月1日（火）

本公演6月2日（水）～6日（日）

※日本語字幕・英語字幕あり

6月1日（火） 19時（プレビュー公演）

6月2日（水） 19時

6月3日（木） 14時

6月4日（金） 19時

6月5日（土） 13時、18時

6月6日（日） 13時

※ホワイエ開場は開演の60分前、客席開場は開演の30分前

一般発売

4月17日（土）

チケット料金（全席指定・税込）

プレビュー（全券種） 3500円

一般 5000円

U24 2500円 ※入場時に学生証・年齢確認証要提示

豊島区民割引 4500円 ※豊島区民割引（在住・在勤・在学）は前売のみ取扱／証明書要提示

障害者割引 4200円 ※障害者割引は介助者1名まで同額／障害者手帳要提示

※未就学児のご入場はご遠慮ください

※車イスでご来場・補助犬をお連れのお客様は事前にとしまチケットセンターまでお問合せ・ご予約ください

チケット取扱

としまチケットセンター

電話 0570-056-777

窓口 としま区民センター1階（電話 10:00～17:00 窓口 10:00～19:00 臨時休業あり）

WEB <https://www.owlspot.jp/>（24時間受付）

問い合わせ

としまチケットセンター

電話 0570-056-777（10:00～17:00 臨時休業あり）

メール support@owlspot.jp

公演中のお問い合わせ

あうるすぽっと

電話 03-5391-0751

観劇サービス すべての人が楽しめるよう演出をしていますが、下記のサービスも行います。

きこえない・きこえづらいお客様 赤外線携帯機器による電気ループ・こつ伝導ヘッドホンをご利用いただけます。

みえない・みえづらいお客様 ご希望のかたには東京メトロ有楽町線「東池袋駅」からの送迎がご利用いただけます。

お申込み

座席位置・提供数に限りがございます。

としまチケットセンター

電話 0570-056-777 (10:00~17:00 臨時休業あり)

メール support@owlspot.jp

あうるすぽっと (豊島区立舞台芸術交流センター)

電話 03-5391-0751

〒170-0013 東京都豊島区東池袋 4-5-2 ライズアリーナビル 2F

<https://www.owlspot.jp>

東京メトロ 有楽町線 「東池袋駅」6・7 出口より直結

JR「池袋駅」(東口)より徒歩 10 分

都電荒川線 「東池袋四丁目」より徒歩 2 分

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、ご来場の皆様・出演者・公演スタッフの安全と安心の確保に努めてまいります。国や自治体のガイドラインに沿った公演開催となりますので、座席間隔を空けた形の座席となる場合がございます。

また、ご来場の際は、マスク着用・手指の消毒等、劇場の感染症対策にご協力いただきますようお願いいたします。劇場ホームページにソーシャルディスタンスに順守した取り組み、お客様へのお願いを明記します。ご来場前にご一読くださいますようお願いいたします。

本事業は日英交流年「UK in JAPAN」の主要プログラムの一つです。ブリティッシュ・カウンシルと駐日英国大使館が 2019 年秋より展開している「UK in JAPAN」は、アートや教育、ビジネスなどさまざまな分野で日本と英国との関係を一層緊密にし、未来志向型グローバル・リーダーとしての連携をさらに深めることを目指しています。

スタッフ

テキスト

W.シェイクスピア
パメラ・カーター

原作翻訳
松岡和子

テキスト翻訳
永田景子

総合演出・出演
ジェニー・シーレイ

演出（日本）
大橋ひろえ
岡康史

美術
大島広子

照明
杉本公亮

音響
藤田赤目

衣装
田中洋介

ステージング
スズキ拓朗

舞台監督
筒井昭善

日本英訳
湯山洋子

手話通訳・コーディネーター

田村梢

広報

植田あす美

宣伝美術

小見大輔

制作補佐

西原栄

制作

佐々木千尋

プロダクション・コーディネーター

須藤千佳（ブリティッシュ・カウンシル）

岸本匡史（公益財団法人としま未来文化財団）

主催

ブリティッシュ・カウンシル

公益財団法人としま未来文化財団

豊島区

特別協力

グレイアイ・シアター・カンパニー

ダッカ・シアター

助成

公益財団法人東京都歴史文化財団

アーツカウンシル東京

あうるすぽっとへご来場のお客様へ

いつもあうるすぽっとをご利用いただきありがとうございます。

あうるすぽっとは現在、厚生労働省、東京都、豊島区および公益社団法人全国公立文化施設協会による新型コロナウイルス感染拡大予防ガイドライン等を踏まえ、劇場、主催者にて協議の上感染拡大防止策を講じております。

ご来場の際は事前に以下、および公演ページ等を必ずご確認ください、感染拡大防止策にご協力くださいますようお願いいたします。

なお、今後の新型コロナウイルスの感染状況における動向により、適宜改訂を行います。

ご来場のお客様へのお願い

-下記に該当する場合は、ご来場をお控えください

- ・発熱、咳、全身倦怠感、咽頭痛、頭痛、など風邪に似た症状、また味覚・嗅覚障害ほか、体調に異変を感じた場合

- ・新型コロナウイルス陽性のかた、濃厚接触が疑われるかた

- ・過去2週間以内に政府から入国制限、入国後の観察期間を必要とされている国・地域への訪問歴及び当該在住者との濃厚接触がある場合

-ご来場の際は、マスクの着用、咳エチケットへのご協力をお願いいたします。

マスク未着用の場合はご入場をお断りいたします。

-劇場入場前には、洗面じょにて手洗いの励行、入場口では抗菌マットの設置、サーモグラフィでの検温および手指消毒を実施しております。37.5 度以上の発熱が認められた場合ご入場をお断りいたしますのであらかじめご了承ください。

-入場時は、係員がチケットを目視し、お客様ご自身でチケットを切り離し半券を所定の場所へお渡してください。

-お荷物のお預かりは実施いたしません。

-ブランケット等の貸出はございません。

-チケットもぎり後は速やかに場内へお進みください

-劇場内では飛沫防止のため、お客様同士の会話をお控えください。

-洗面じょ、チケット受付、ぶっぱん販売等に整列の際は間隔を十分に取りソーシャルディスタンスの確保にご協力ください。

-施設の構造上、エレベーターが大変込みあいます。ご来場の際は、時間に余裕をもってお越しください。併せて施設内の階段もご利用ください。(利用時間に制限あり)

-終演後、主催者のアナウンスに従って整列退場をお願いいたします。

-出演者・舞台関係者へのプレゼント、手紙、スタンド花・アレンジ花等の贈花は辞退申し上げます。

-終演後、出演者への面会は禁止といたします。

-感染症対策のため、チケット購入時にいただく連絡先を保健じょ等の公的機関に提供する場合がございます。

-万が一、ご来場から 2 週間以内に感染または感染の疑いが判明した場合は、至急劇場までご連絡をお願いいたします。(03-5391-0751)

施設の感染防止策

換気について

-劇場内は法令に基づいた空調換気システムを利用し、十分に換気をおこなっておりますがホワイエ扉、客席扉は上演中を除き適宜開放します。

-サーキュレーターを利用して空気の循環を促し、換気の強化に努めます。

舞台と客席

-客席の一部撤去、または演技エリアを後退するなど舞台と客席との距離を十分に保ち上演いたします。

-客席は通常の座席配置での販売の可能性があります。

-自由席の場合は、スタッフの指示に従い席と席の間隔を開けて着席ください。

飛沫防止用パネル

-チケット受付ほか、対面接客が必要な箇所では適宜飛沫防止用パネルを設置して

います。

出演者・スタッフの健康管理

-出演者・スタッフは手洗い、手指消毒、マスクの着用を徹底しております。

また、毎日楽屋入室時に検温と体調確認を実施し健康管理に努めます。

劇場の衛生管理

-ホワイエの机・椅子、場内の座席肘かけ・床面などお客様が触れる箇所については、
毎公演ご利用前に消毒清掃を行います。

-洗面所内ハンドドライヤーは、ウイルス拡散防止のため使用を中止しており、ペーパータオル等のご用意もございません。ハンカチなどお手拭きをご持参ください。

-ホワイエ併設のカフェは営業を停止しております。

カフェエリアでのご飲食はご遠慮ください。(蓋つきのお飲み物のみ可)休憩を取られる際には、お客様同士 1m以上のソーシャルディスタンスの確保をお願いいたします。